

HELLENIC SOCIETY
FOR TERMINOLOGY (ΕΛΕΤΟ)

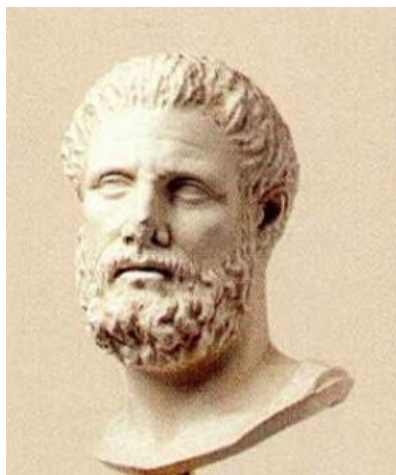
NATIONAL AND KAPODISTRIAN
UNIVERSITY OF ATHENS



Under the aegis of H.E. the President of Hellenic Republic
Mr. Prokopios Pavlopoulos

12th Conference

«Hellenic Language and Terminology»



Dedicated to Hippocrates
(460—377 BCE)

Programme

**ATHENS
7–9 November 2019**

Opening Session:

Amphitheater "Alkis Argyriadis" of the University of Athens
(Panepistimiou 30)

Thursday, 7 November 2019, 19:00

Conference Sessions:

Conference Hall of the Technical Chamber of Greece
(Nikis 4, Syntagma Square, Athens)

Friday and Saturday

8 and 9 November 2019

CO-ORGANIZING BODIES:

- Hellenic Society for Terminology
 - National and Kapodistrian University of Athens
 - Aristotle University of Thessaloniki
 - Ionian University
 - University of the Aegean
 - University of Cyprus
 - Research Center "Athina"
 - Technical Chamber of Greece
 - Hellenic Organization for Standardization
 - Organization for the Promotion of the Hellenic Language
-

Thursday 7 November 2019
Amphitheater “Alkis Argyriadis” of the University of Athens

Opening Session

- 18.30** Reception of guests
- 19.00** Welcome address by Prof. **Meletios-Athanasios Dimopoulos**, Rector of the University of Athens
- Introductory speech and address on behalf of the Hellenic Society for Terminology (ELETO) by Mr. **Kostas Valeontis**, President of ELETO, Chairman of the Conference Organizing Committee
- Speech and address by Prof. **Panagiotis Kontos**, Chairman of the Conference Scientific Committee
- Addresses by the representatives of the co-organizing bodies:
- Prof. **Anna Anastassiadis-Symeonidis**, 1st Vice-chairperson of the Conference Scientific Committee, Aristotle University of Thessaloniki
 - Prof. **Sotiris Livas**, Ionian University
 - Prof. **Katerina Frantzi**, University of the Aegean
 - Prof. **Marianna Katsoyannou**, 2nd Vice-chairperson of the Conference Scientific Committee, University of Cyprus
 - Dr. **Vasilis Katsouros**, Director of the Institute for Language and Speech Processing (Research Center “Athina”)
 - Mr. **Georgios Stasinou**, President of the Technical Chamber of Greece
 - Mr. **Panagiotis Charoupias**, CEO of ESYF/ELOT (Hellenic Organization for Standardization)
 - Mrs. **Aristea Tolia**, President of the Organization for the Promotion of the Hellenic Language
- 20.00** Opening of the Conference
Speech: *«Hippocrates and his diachronic contribution to medical knowledge and terminology» [in Greek]*
by Prof. Dr. **Christos Yapijakis**, Medical Geneticist-Biologist, Dental Surgeon
- 20.30** Dinner

Friday 8th November 2019
Conference Hall of the Technical Chamber of Greece

08.30 Participants' registration

1st Session: Linguistic-ontological principles of Terminology

Chair: **Marianna Katsoyannou – Katerina Toraki – Katerina Frantzi**

09.30 Academic vocabulary and terminology
Anna Anastassiadis-Symeonidis [in Greek]

09.45 Abbreviated forms in modern Greek language – Greek initialisms
and acronyms formation (Hellenic Standard ΕΛΟΤ 1455:2017)
Kostas Valeontis [in Greek]

10.00 A linguistic (interlingual) survey with Digital Media (Applications):
'False friends' German/ Greek
Amalia-Maria Fyka [in Greek]

10.15 Questions

Invited speaker: Stella Chatzimari

10.30 **International and Greek standardization in Information and Documentation**
[in Greek]

11.00 Questions

11.15 Coffee break

**2nd Session: Terminological resources – Terminology in specific
subject fields**

Προεδρείο: **Stella Markantonatou – Angeliki Fotopoulou –
Maria Gavriilidou**

11.45 Rev(i^{er})sing the LSJ
Spiros Doikas [text in English]

12.00 Evaluation of Greek Word Embeddings
**Stamatis Outsios, Christos Karatsalos, Konstantinos Skianis,
Michalis Vazirgiannis** [text in English]

12.15 Explaining the use of the prefix Cyber-
Elizabeth Hatziolou, Stamatia Sofiou [text in English]

12.30 Tyrokomikon: a dictionary about the Cypriot dairy products
Marianna Katsoyannou, Christos Kyprianou, Margarita Pouli [in Greek]

12.45 The concept of the "sovereignty of the Parliament" in the light of the Brexit
process
Michel Politis [in Greek]

13.00 Questions

13.30 Lunch

3rd Session: Terminology in specific subject fields – Lexicographical and terminographical studies

Chair: *Anna Anastassiadis-Symeonidis – Anna Lambrou-Gonou –
Elena Mantzari*

- 15.00 The contribution of the Greek language to medical terminology and the creation of a glossary on the field of assisted reproduction and in particular IVF
Anna Tzotzadini, Ioanna Tassi [in Greek]
- 15.15 Professional feminine nouns: the case of βουλεύτρια
Nikos Sarantakos [in Greek]
- 15.30 Thesaurus of gastronomy in Macedonia and in Thrace
Stella Markantonatou, Anna Vacalopoulou, Panagiotis Minos, Katerina Toraki, George Pavlides [in Greek]
- 15.45 Distinctive traits of the macrostructure, the access structure and the microstructure in the bilingual and multilingual lexicography involving the language pair Modern Greek and German in the field of humanities and social sciences
Giorgos Androuridakis [in Greek]
- 16.00 Foreign words in Greek bank contracts: a necessity or an option?
Konstantina A. Vadasi, Katerina T. Frantzi [in Greek]
- 16.15 Development of a glossary on hotel maintenance
Anna Tzotzadini, Georgios Petrakis [in Greek]
- 16.30 *Questions*

Saturday 9 November 2019

Conference Hall of the Technical Chamber of Greece

4th Session: Didactics and Terminology

Chair: *Eleni Tziafa – Titika Dimitroula – Asimakis Fliatouras*

- 09.30 Designing a Greek-speaking training programme on Terminology
Mavina Pantazara [in Greek]
- 09.45 Computer slang: interpretation and pedagogical utilization
Dora Leontaridou, Timoleon Theofanellis [in Greek]
- 10.00 Modern greek language learning challenges in the US: Instruction tools via terminological STEPS
Theodoros Katerinakis, Maria Chnaraki [text in English]
- 10.15 Terminology project as an educational tool for professional translation students
Elpida Loupaki [in Greek]
- 10.30 *Questions*
- 10.50 *Coffee break*

5th Session: Terminology and Translation

Chair: *Mavina Pantazara – Elpida Loupaki – Giannis Saridakis*

- 11.20** Designing and Compiling a Greek-German Glossary for Academic Websites: The Case of D.F.L.T.I.
Eleni Adam, Viktoria Valsami, Christos Yannoutsos, Dimitris Boumparis [in Greek]
- 12.35** Specialised translation in documentary subtitling: an idiosyncratic communication situation
Theodoros Vyzas [in Greek]
- 12.50** Medical terminology: Extracting and translating terms on the field of celiac disease
Dimitra Antoniou [in Greek]
- 13.05** International cuisine terms in menus of Greek restaurants: Translation? No, thanks!
Eleni Tziafa [in Greek]
- 13.20** Effectiveness, freedom and terminology traps in translation
Aspasia Koutsokosta [in Greek]
- 13.35** *Questions*
- 14.00** *Lunch*

6th Session: Dissemination and use of terms – Terminology policies and regulation

Προεδρείο: *Panagiotis Krimpas – George Tsiamas – Dionysis Giannibas*

- 15.10** Anti-discrimination examination of textbooks: problems of terminology
Voyevutko Natalya, Fedorova Yuliya [text in English]
- 15.25** Europe needs terms, less theory
Jan Roukens [in English]
- 15.40** *Questions*

7th Session: Activities of organizations and bodies for Terminology

Προεδρείο: *Panagiotis Kontos – Natalya Voevutko – Jan Roukens*

- 15.50** Review of terminology activities in European Union
Evriklia (Klio) Benekou [in Greek]
- 16.05** The terminology work in Georgia
Lia Karosanidze [text in English]
- 16.20** *Questions*
- 16.30** *Coffee break*

17.00 **Round Table**

[in Greek]

Medical terminology, yesterday—today—tomorrow

Moderator:

Theodossios Tassios, Professor Emeritus, National Technical University of Athens

Interlocutors:

Anna Anastasiadi-Symeonidi, Professor emerita in linguistics, Aristotelian University of Thessaloniki

How is a patient called?

Eugenia Vasilopoulou, Doctor, Medical translator

Medical terminology: a triangle of doom?

Christos Yapijakis, Assistant Professor of Neurogenetics, School of Medicine, National and Kapodistrian University of Athens

Once occurring words in the Hippocratic Corpus work 'Precepts

Ioannis Dimoliatis, Associate Professor, University of Ioannina

Borrowed and reborrowed term distortions

Georgios P. Krimpas, Justice (h.c.), Supreme Court of Athens

Medical terminology and criminal procedure

Katerina Toraki, chemical engineer, terminologist-librarian

Similarities and differences between medical and technical terminology and a short reference to Byron Samios

19.00 **End of the Conference**

Major sponsors



McCain Hellas ΜΕΠΕ (www.mccain.gr)



Technical Chamber of Greece (www.tee.gr)

Sponsors



(http://ec.europa.eu/greece/index_el.htm)



**Alexander the Great
Hellenic Language School
(<http://alexander-edu.org/>)**



KRIVEK A.E. (<http://www.krivek.gr>)

ELETO expresses thanks to the University of Athens hosting the Opening Session of the Conference and the Technical Chamber of Greece hosting the Working Sessions. ELETO also thanks the European Commission, who offered the conferees' bags and folders and coffee at the coffee breaks, the companies McCain Hellas Ltd. and Krivek S.A., who offered all food of the conference, Hellenic School Alexander the Great for printing the triptych of the Conference, as well as RC "Athina" for printing this programme and the affiche of the Conference.